

## JUNYAN WANG 王君颜 (ATA ASSOCIATE MEMBER)

### EDUCATION

#### Master: NEWCASTLE UNIVERSITY (2015-2017)

MA in Translation and Interpreting (1st year)

MA in Interpreting (2nd year) (Minored in Company Law)

### SKILLS

**Language Pair:** Chinese (native) (Simplified & Traditional) ⇔ English (near native)

Simultaneous Interpreting, Consecutive Interpreting

Translation, Editing, Proofreading, Review, MTPE, Linguistic Validation, Transcreation

CAT Tools: WordFast, XTM, Memo Q, SDL Trados, Memsource, OmegaT, Smartcat, WordBee, Phrase

### FREELANCE

#### Conference interpreting (since 2017) (over 700 conferences)

### EXPERIENCE

#### (SINCE 2016)

- Simultaneous and consecutive interpreting (onsite & virtual) in technical, chemistry, energy, business, finance, legal, medical and agriculture areas

- Interpreting scenarios including conventions, negotiations, sales meetings, technical sessions, board and committee meetings, annual meetings and live streaming events, lawsuits/arbitration, webinars/workshops, high-level meetings, clinic visit, etc.

- Examples:

Interpreting for government organs, institutions (e.g., Consulate General of Canada, Wisconsin Department of Agriculture, Trade, and Consumer Protection, Wisconsin Economic Development Corporation, USDEC, Agricultural Trade Office, U.S. Consulate General Shanghai, Hanzhou Government)

Interpreting for high-level meetings for business entities in various fields (e.g., Walmart, BMW, Tsingshan Industry, EDF, UPS, Daqing Oilfield, Siemens, Reliance, Microsoft, Deloitte, SAP, Huawei Cloud)

Interpreting for World Economic Forum (WEF) members in the annual event of WEF

Interpreting for forums/seminars on a variety of topics (e.g., nuclear energy, sustainable development, film industry, refugee crisis, technology, literature and history, medical, architecture, technical)

Interpreting for clients of King & Wood Mallesons in ICC court

Interpreting for exhibitors in RE+, energy trade show in the US (2022, 2023, 2024)

Interpreting in Shanghai Auto Show (2022)

Regarding Financial/Banking: Interpreting for CFO of a US company with China Merchants Bank and CFOs of Chinese companies; Interpreting for internal financial meetings for international companies; Interpreting for a banking service introduction meeting between Chinese bank and its potential US customer

IEP meetings (special child education)

#### Translation (since 2016)

---

**Specialties:** Science (chemistry, maths, physics) and Technology, Legal (e.g., IP), Medical/Life Sciences, Engineering, Finance, Technical, General

**Highlights: (Translation word counts only)**

1. Legal (since 2017): Litigation materials/precedents, government documents, contracts and patents, reports (due diligence, auditing, financial statement), industry standards and procedures, compliance, training materials etc. (DENTONS, Burkardt & Partner Rechtsanwälte, DTL LAW OFFICE, Herbert Smith Freehills, etc.) [900K+ words]
2. Long-term partnership (since 2020) with leading intellectual property practice service providers (Duan & Duan Law Firm, Beyond Attorneys at Law, Wuhan Zhiquan Patent Agency, LLP, etc.) on checking/proofreading of patent applications/interpreting IP laws and regulations (area: chemistry, mechanical structure/device/equipment, process, software/system, electrical engineering) [700K+ words]
3. Long-term partnership (since 2021) with leading engineers and researchers from Harbin Institute of Technology and Chinese Academy of Sciences on translating academic manuscripts from Chinese to English with a main focus on chemistry, material science and related topics [700K+ words]
4. Media/TV related: Translating and review TV dramas, documentaries, marketing videos for media companies through LSPs (e.g., Netflix, Amazon) (since 2022)
5. Medical/Life Sciences (since 2021):

- **Documents:**

- a. Clinical-Pharmacovigilance (e.g., discharge summary, patient/medical report, serious adverse event form) [200K+ words]
- b. Clinical-Technical/Patient Facing (e.g., clinical research protocol, ethics committee letter, regulatory submission letter, informed consent form, patient brochure, patient recruitment material, clinical trial agreement, indemnification letter, Clinical Outcome Assessments) [300K+ words]
- c. Chemistry, Manufacturing and Controls (CMC) (e.g., drug composition, standard operating procedure) [200K+ words]
- d. Health questionnaire, public health information [20K+ words]
- e. IFU, medical device documents [60K+ words]
- f. Academic paper translation [20K+ words]

- **Clients:** Labcorp, Fortrea, Pfizer, Abbott, Priovant Therapeutics, Regeneron Pharmaceuticals, AstraZeneca, Hoffmann-La Roche, Guard Medical, Black Diamond Therapeutics, Parexel, IQVIA, ICON, Star Plus, Catalyst, Medpace, AbbVie, Johnson & Johnson, Medtronic, ResMed, Cook Medical, Thermo Fisher, etc.

6. Finance: translating equity research report and investment banking market commentary (e.g., Goldman Sachs), general financial documents (annual report, audit report, etc.) [200K+ words]
7. Nuclear energy and nuclear safety: news articles translation [around 10K words]
8. Long-term partnership with King & Wood Mallesons, one top law firm, in translation and interpreting (on site/remote) on various topics
9. Fellow-up Reviews, Corporate Peer Reviews, Analysis Report, Technical Report:

in-house translation experience on such documents (e.g., past event contemplation, peer review records, 8D report, all types of technical report) [250K+]

10. Long-term partnership (since 2017) with Wenzhou Kean University on translating academic papers for foreign professors from English to Chinese (main focus: mathematics, architecture, urban design, sociology) [100K+ words]

11. IT: General IT relevant documents, procedures/instruction documents for software/hardware/firmware, UI, etc. Which widely found in fields like IT companies, technical solutions in integrated systems (e.g., BMS in energy storage system, Texas Instruments) [400K+ words]

12. Earth science and engineering (e.g., aviation): Academic paper translating, brochures and technical materials [300K+ words]

13. Other translated areas and references are available upon request

## POST-EDITING

Relevant Projects (since 2021):

### EXPERIENCE

- Medical/Life Sciences: Clinical trials documents, regulatory submissions (e.g., PI, PIL, NDA, SmPC), legal documents (e.g., agreement, compensation)(projects from LSPs) [900K+ words] (English<>Chinese Simplified/Traditional)
- Equity research report and investment banking market commentary (for Goldman Sachs)[200K+ words] (English>Chinese Traditional)
- Compliance and safety documents (for EDF) including peer reviews, technical reports, legal, international tenders, engineering, maintenance [500K+ words] (English>Chinese Simplified)
- Training materials from law firms on labor, HR, tax policies (projects from LSPs) [200K+ words] (English<>Chinese Simplified)
- General legal documents (contracts, agreements, annual reports) (projects from LSPs) [600K+ words] (English>Chinese Simplified)
- Regulatory and product documents for Cook Medical [30K+ words] (English>Chinese Simplified)

### LQA PROJECTS (SINCE 2021)

- For Cook Medical: marketing, regulatory and product documents [30K+ words] (English>Chinese Simplified)
- For Texas Instruments: IT/software product brochure, UI documents [100K+ words] (English>Chinese Traditional)
- All types of clinical trials documents for leading CROs [150K+ words] (English<>Chinese Traditional)
- HR related documents for law firm training documents [10K+ words] (English<>Chinese Simplified)
- In-house experience in technical documents, spread sheets, marketing materials, website information [800K+ words]

## IN-HOUSE

① May, 2018-October, 2020: Fortune China 500, A-share listed company

---

## EXPERIENCE

- Industry: Transportation & logistics, IT, Finance
- Duty: Translator, Interpreter, Project Manager (SAP Kunpeng Project, September, 2019-October, 2020)
- Translation Field: Logistics, IT, finance, legal, consulting (management, strategy etc.), public relations, project related documents, procurement, HR
- Main Client: World Economic Forum, Embassy of Canada to China, Walmart, Microsoft, Deloitte, BCG, PwC, McKinsey, Gartner, USPS, UPS, DHL, PostNL, H&M, Agility, DB Schenker, SEINO, HANKYU HANSHIN, MetaPack, SAP, Israel Post, SAIC, Soft Robotics, etc.

### ② October, 2020-April, 2021: Germany company specialized in environmental remediation

- Industry: Environmental remediation, water treatment, mechanical equipment, recycling, engineering
- Duty: Translator, Interpreter
- Translation Field: All types of technical documents for projects, law, HR, IP
- Main Client: BaoSteel, CNPC affiliates, Daqing Oilfield, CEEP, CSEEC International Construction, China Civil Engineering Construction Company (CCECC), etc.

### ③ April, 2021-October, 2024: New energy industry company, HKEX listed company

- Industry: New energy, energy storage, manufacturing, EPC, software, IP, engineering, ESG, chemistry, technical maintenance
- Duty: Translator, Interpreter, Technical Manager
- Translation field: Automotive, chemistry, metallurgy, electrical engineering, computer, information engineering, automation, manufacturing, process, technology, legal, IP, etc.
- Main Client: Honeywell, BMW, Siemens, 3M, Volkswagen, Porsche, Tesla, Volvo, Renault, Rolls-Royce, Daimler, BorgWarner, Shell, Rivian, PSA, SAIC VOLKSWAGEN, Canadian Solar, Engie, Akasol, Energy Vault, NextEra Energy, EDF, Fluence, Powin, QPO, QCells, Impact, Akaysha Energy, SUNPIN, Energy Fields, Voltalia, Kontek Enerji, Exicom, KION, ENEL, DOOSAN GRIDTECH, IHI, EGT, Duke Energy, Wartsila, Reliance, AESI, AmpHerr, BMZ, Brookfield Renewable, Deutz, Prevalon, Sonnen, etc.

---

## CERTIFICATE

Translation, Level 2, China Accreditation Test for Translators and Interpreters

Interpreting, Level 2, China Accreditation Test for Translators and Interpreters

SDL Trados Studio 2014 for Translators Certification

ICH GCP Training Certificate identified by TransCelerate BioPharma, Inc.

NIDA Clinical Trials Network GCP training certificate

Trados Studio Level 1 (2024)

EF SET English Certificate C2 Proficient (CEFR)

RSW Post-Editing Certificate

ATA Associate Member

---

**WHY ME?**

1. Prior in-house experience in technical fields with a great command of basic knowledge and multi-disciplinary understanding
2. Fast and continuous learner, extensive learning, strong work ethic
3. A versatile player and a reliable partner